

INFORME
SOBRE EL *TESORO LEXICOGRÁFICO D*
EL ESPAÑOL DE PUERTO RICO

MAIA SHERWOOD DROZ
ACADEMIA PUERTORRIQUEÑA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

16 de noviembre de 2023

El proyecto *Tesoro.pr*, o *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico en línea*, se inició en 2013 y completó en 2022 su tercera etapa de trabajo.

Actualmente *Tesoro.pr* tiene 28,000 palabras y frases puertorriqueñas provenientes de 65 fuentes lexicográficas sobre el español de Puerto Rico, que van de 1788 a 2022.

En la primera etapa del proyecto, se construyó la base de datos y la herramienta de consulta, y se vació el contenido íntegro del *Tesoro lexicográfico del español de PR*, publicado en 2005 por Vaquero, Morales y la Academia Puertorriqueña. El objetivo fue que el público amplio y el especializado pudieran consultar —en Internet y gratuitamente— los datos del *Tesoro* impreso, a través de búsquedas sencillas y avanzadas.

En la segunda etapa, se añadieron dos fuentes importantes, que supusieron una adición de 14,000 lemas. Con esas adiciones, *Tesoro.pr* trasciende el contenido de la obra impresa a la vez que da continuidad a sus metas.

En la tercera etapa, *Tesoro.pr* se convierte en un «tesoro vivo», que busca retratar la historia pero también la actualidad del español de Puerto Rico. En otras palabras, estamos combinando un tesoro lexicográfico con un diccionario de uso en un mismo sitio.

Para ello, diseñamos la planta de ese diccionario, creamos una nueva base de datos y establecimos una metodología para el recogido, documentación, análisis y definición de palabras. Esa base de datos tiene hoy 4,500 palabras que están listas para análisis. La primera entrega de ese trabajo, publicada el año pasado —en papel y electrónicamente— incluye una muestra de 340 palabras de uso actual, definidas y ejemplificadas.

Quiero destacar la participación invaluable, en todas las etapas del proyecto, de los estudiantes egresados de la Escuela de Lexicografía Hispánica. (Sin la Escuela, nada de esto sería posible).

Las próximas etapas contemplan continuar engrosando el diccionario de uso actual, así como seguir añadiendo fuentes lexicográficas, con especial interés en el siglo XIX.

Por otro lado, Tesoro.pr siempre se ha visualizado como un proyecto de lexicografía colaborativa, que se enriquece con los aportes del público. Para ello tenemos mecanismos de comunicación, así como publicaciones regulares en las redes sociales que invitan a la gente a participar. Esta es otra faceta del proyecto que se podría ampliar.

Tesoro.pr tiene un tráfico de unas 90,000 visitas al año, provenientes principalmente de Puerto Rico, EE. UU. —las ciudades con más hispanos—, y países como México, España, Chile, Argentina. También me consta que es una fuente de consulta valiosa para las editoriales locales de libros de texto.

Finalmente, estamos colaborando con el proyecto *Tesoro lexicográfico del español de América*, o TLEAM, dirigido por Dolores Corbella desde la Universidad de la Laguna, para transferir automáticamente nuestros datos a ese tesoro.